

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Аграрно-технологический институт

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод специальных текстов

**Рекомендуется МСЧН для направления подготовки / специальности:
27.03.01 «Стандартизация и метрология»**

**Освоение дисциплины ведётся в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):
Стандартизация и метрология**

2021 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

- Цели освоения дисциплины «Перевод специальных текстов»: формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации;
- развитие общенаучной компетенции;
- создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины «Перевод специальных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| | | |
|------|---|---|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | УК-4.1. Понимание устной речи на иностранном языке на бытовые и общекультурные темы |
| | | УК-4.2. Чтение и понимание со словарем информации на иностранном языке на темы повседневного и делового общения |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО:

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к вариативной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод специальных текстов».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики | Последующие дисциплины /модули, практики |
|------|--------------------------|--|--|
| УК-4 | Способен к | «Русский язык как иностранный» | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | (I сертификационный уровень владения РКИ) | |
|--|--|---|--|

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод специальных текстов» составляет 4 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр (-ы) | |
|--|-----------------|--------------|------------|
| | | 7 | |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 34 | 34 | |
| В том числе: | | | |
| Лекции (ЛК) | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 34 | 34 | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 85 | 85 | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 25 | 25 | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 144 | 144 |
| | зач.ед. | 4 | 4 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы |
|--|---|--------------------|
| Письменный перевод: сущность, функции, специфика | Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Тема 2. Сущность и специфика письменного перевода. Место, роль, функции письменного перевода в профессиональной коммуникации специалистов. | СЗ |
| Актуальные проблемы теории письменного перевода и их роль в оптимизации переводческой практики. | Тема 3. Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции. Тема 4. Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности. Тема 4. Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности. | СЗ |
| Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика | Тема 5. Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМЯ. Тема 6. Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медиации. | СЗ |
| Типовые ситуации письменного медиативного общения | Тема 7. Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности. Тема 8. «Фактор автора» текста-источника. «Фактор адресата». | СЗ |
| Профессионально ориентированный текст/дискурс и его жанры как объект перевода | Тема 9. Освоение жанров профессионально ориентированного текста/дискурса в письменном переводе: научный текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо. Тема 10. Освоение жанров документации в письменном профессиональном переводе: сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных | СЗ |

| | | |
|--|--|----|
| | средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к оборудованию и инструментарию. | |
| Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска | <p>Тема 11. Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты. Перевод и словари. Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей.</p> <p>Тема 12. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Двухязычный словарь; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Специализированные словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска</p> | СЗ |
| Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности | <p>Тема 13. Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным текстом/дискурсом.</p> <p>Тема 14. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по профильным дисциплинам, их использование в письменном переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии.</p> | СЗ |
| Межкультурные аспекты письменного перевода | <p>Тема 15. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.</p> <p>Тема 16. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями.</p> | СЗ |

| | | |
|--|--|-----------|
| <p>Лингвистические аспекты письменного перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации</p> | <p>Тема 17. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода.</p> <p>Тема 18. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений.</p> <p>Тема 19. Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрконтекст</i> и <i>макрконтекст</i>. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений.</p> <p>Тема 20. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены (грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опушения.</p> | <p>СЗ</p> |
| <p>Стилистические аспекты письменного перевода. Редактирование текста перевода</p> | <p>Тема 21. Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод).</p> | <p>СЗ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | Тема 22. Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном переводе. | |
|--|---|--|

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|---|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | мультимедийный проектор, персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

основная литература

1. *Боброва С.Е.* Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. М.: РУДН, 2015. – 42 с.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0

2. *Быкова И.А.* Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: РУДН, 2018, 88 с.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0

3. *Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: РУДН, 2015. – 51 с.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

дополнительная литература

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: РУДН, 2018. – 152 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013. – 328 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: РУДН, 2012. – 40 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Специализированный веб-сайт <http://www.rkimed.com/>.
2. Электронно-библиотечная система РУДН.
3. Учебный портал РУДН (<http://web-local.rudn.ru>).
4. Научная электронная библиотека (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>).
5. Универсальная библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>).
6. Библиотека электронных журналов Elsevier (<http://www.elsevier.com/about/open-access/open-archives>).
7. Медицинская онлайн-библиотека MedLib (<http://med-lib.ru/>).
8. Онлайн словарь <http://multitrans.ru/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Практические материалы по дисциплине «Перевод специальных текстов».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Зав. кафедрой русского языка №5
Института русского языка

В.Б. Куриленко

доцент каф. русского языка №5
Института русского языка

Ю.Н. Бирюкова

доцент каф. русского языка №5
Института русского языка

И.И. Молчанова

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав. кафедрой русского языка №5
Института русского языка

В.Б. Куриленко

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Руководитель программы
зам. директора
Агроинженерного департамента

М.В. Кочнева